

UE 801 – World Literature 2

ESSAY

Charlotte Brontë's *Jane Eyre*

Table of Content

Essay	pp. 2-5
Bibliography	p. 6
Annex	p. 7-11

For almost two centuries, Charlotte Brontë's novel *Jane Eyre* has never ceased to be enjoyed by successive generations of readers, studied by scholars, published, and translated to many languages. The modernity and universality of the social issues it deals with make this work a cornerstone of the World Literature canon. Beyond the romantic and gothic appeals of its plot, the powerful grip of Brontë's novel on its readers can be explained by the intimacy and the easy identification with the heroine. Millions of people, who struggle in their own lives, feel close to Jane Eyre when they read her "story that tells how a 'nobody' from nowhere becomes 'somebody'¹." I chose to study this novel through the lens of feminism, thus focusing on gender and class issues. To illustrate my arguments, I selected a short extract from chapter 12, which—after Mary Wollstonecraft's work *A Vindication for the Rights of Woman* (1792)—has also been regarded as a feminist manifesto. I will then study three different translations of this passage in French, all representative of various periods, cultures, and techniques.

Part of the modernity of *Jane Eyre* stems from the fact that social issues in Victorian Britain, such as the "male/female relationships (...) and the sizeable gap between the rich and the poor", continue to exist in the 21st century². Published in 1847, one year before social revolutions stormed throughout Europe, *Jane Eyre* echoed the "millions who are in silent revolt against their lot (...) besides political rebellions [which] ferment in the masses of life which people earth"³. All along her story, not only does Jane Eyre crave love and affection, but she also fights to be recognized as a full human being, because "all people, however humble their origins, have rights"⁴:

¹ Brian Wilks, "*Jane Eyre* revisited"

² Teachman, Debra. "Jane Eyre: Issues in the Twenty-first Century", p. 185

³ Charlotte Brontë, *Jane Eyre*, chapter 12, Penguin Popular Classics, p. 111

⁴ Brian Wilks, "*Jane Eyre* revisited"

Do you think I (...) can bear to have my morsel of bread snatched from my lips, and my drop of living water dashed from my cup? Do you think, because I am poor, obscure, plain and little, I am soulless and heartless? (...) I have as much soul as you – and full as much heart! (...) equal – as we are!”⁵

Middle-class women were then confined to the private sphere, being seen as “The Angel[s] in the House”, but like Jane Eyre, many longed “to reach the busy world, town, regions full of life [they] had heard of but never seen⁶”. Jane’s plea for equality, chapter 12, echoes what Wollstonecraft had written fifty years before: though they only asked that women have access to the same type of education and activities that men had, this opinion was controversial enough for Brontë to publish her novel under a male pseudonym, as did most female writers at that time. Today, women are still struggling to obtain equal jobs or salaries with men, and to break through the glass-ceiling, despite many anti-discrimination laws passed in the 1970s.

When Jane flees Thornfield rather than becoming Rochester’s mistress after their failed marriage, the tension created between femininity and “femaleness” in the story -- by keeping her morality and dignity while checking her own desire – is characteristic of Victorian fiction. According to Nancy Armstrong, “Victorian heroines can, like Jane Eyre, gratify their reproductive instincts only by triumphing over the female who lurks within.”⁷ No wonder that Bertha Mason, Jane’s mad and exotic antagonist, embodies the female desire in its most distorted form, in opposition to the pure and young Englishwoman.

The novel’s reception in Britain in 1847 revolved around the gender of its author (“no woman could have penned the Autobiography of Jane Eyre⁸”, “masculine hardness, coarseness and freedom of expression⁹”) and critics sometimes deplored the extensive use of French

⁵ Charlotte Brontë, *Jane Eyre*, chapter 23, Penguin Popular Classics, p. 251

⁶ Ibid. Chapter 12, p. 110

⁷ Armstrong, Nancy. “Gender and the Victorian novel”, p. 110.

⁸ *Era* (14 November 1847)

⁹ Anne Mosley, *Christian Remembrance*, January 1848

language in the dialogues. A few months later, its reception in France by a bourgeois public was favourable, while “Jane’s revolt as a child [was] couched in political terms and set against the backdrop of the 1848 revolution in France”¹⁰.

One of its first translations was written by Mme Lesbazeilles and published in 1854. In her introduction to the 1883 edition¹¹, she conveys her admiration for the author: « Aujourd’hui (...) que l’on sait que cette plume si virile est tenue par la main d’une jeune fille, l’étonnement vient se mêler à l’admiration ». However, despite her claim of fidelity to the original text, I agree with Rachel Williams’ criticism, that Jane Eyre’s character is “significantly altered in the translation, in ways that brings her more in line with conventional feminine values.”¹² Indeed, in the fourth paragraph of the chosen extract, not only does the translation of “human beings” by “hommes” bring about a confusion, but Mme Lesbazeilles also cut the last sentence, thus weakening the strength and the meaning of the original feminist argument¹³.

Charlotte Maurat translated *Jane Eyre* in 1964, during a decade of intense fight for women’s rights. She had a boundless admiration for Charlotte Brontë, whom she regarded as an advocate of the social emancipation of women: « La conscience de ses droits, le sentiment de son indépendance n’étaient que les manifestations d’un esprit clairvoyant, d’une âme fière. A cette époque, cela faisait scandale. » ¹⁴

Dominique Jean created the third and most recent translation¹⁵ in my comparative study. I found it very close to the source text (“les plombs”, “la prison des champs”, “oeil intérieur”, “oreille intérieure”), and more precise: Jean is the only one who translated “pudding” as “dessert” and

¹⁰ Notes from 801-World Literature class

¹¹ Bell, Currer. *Jane Eyre ou les Mémoires d’une Institutrice*. Traduit par Mme Lesbazeilles Souvestre

¹² Notes from 801-World Literature class

¹³ See details in the Annex

¹⁴ Brontë, Charlotte. *Jane Eyre*. Traduit par Charlotte Maurat. Préface, p. 9

¹⁵ Brontë, Charlotte. *Jane Eyre*. Traduit par Dominique Jean

“bag” as “réticule” for example¹⁶. Despite the better technical quality of Jean’s translation, I am more appreciative of the faithful—though quite old-fashioned—style of Maurat’s translation. We do not know Jean’s personal perception of *Jane Eyre* because he did not introduce his translation in this paperback edition; the preface was written by another scholar, Dominique Barberis, who presents a fascinating theory about the man seen as a jailor in Brontë’s novel.

To summarize, I find that these three translations evolved in time from a reinterpretation of Brontë’s text for a 19th century bourgeois public¹⁷ (Lesbazeilles’s) to a more technical and faithful rendering of the source text¹⁸ (Jean’s), with Maurat’s creation varying between these two extremes. I prefer Maurat’s translation, because I find that her work is the most balanced of the three, and more subjectively, because she beautifully managed to convey the passion present in Brontë’s writing to her French readers.

In *A Room of One’s Own*, Virginia Woolf – THE feminist writer and critic – selected the same extract from *Jane Eyre* in her criticism of Brontë’s novel: “She will write in a rage where she should write calmly (...) She will write of herself where she should write of her characters. She is at war with her lot. How could she help but die young, cramped and thwarted?” Woolf, coming from a highly privileged, upper-middle class background, could certainly not relate to Jane Eyre’s social struggles and frustrations. But the vast majority of Brontë’s readers have identified with her heroine for almost two centuries. Translated in more than twenty languages and continuously reprinted, *Jane Eyre* has become part of the world literary heritage. The ‘nobody from nowhere’ has indeed become a ‘somebody’.

¹⁶ See details in the Annex

¹⁷ Traductrice « cibliste »

¹⁸ Traducteur « sourcier »

Bibliography

Primary Sources:

Bell, Currer. *Jane Eyre ou les Mémoires d'une Institutrice*. Traduit par Mme Lesbazeilles

Souvestre, Paris : Librairie Hachette et Cie, 1890.

https://fr.wikisource.org/wiki/Jane_Eyre

Brontë, Charlotte. *Jane Eyre*. St Ives (England): Penguin Popular Classics, 1994

Brontë, Charlotte. *Jane Eyre*. Traduit par Charlotte Mauras (1964). Collection Classiques de

Poche. La Flèche (Sarthe) : Librairie Générale Française, 1996.

Brontë, Charlotte. *Jane Eyre*. Traduit par Dominique Jean. Collection Folio Classique.

Trebaseleghe (Italie) : Editions Gallimard, 2020.

Woolf, Virginia. *A Room of One's Own and Three Guineas*. St Ives (England): Collins

Classics, 2014

Secondary Sources :

Armstrong, Nancy. "Gender and the Victorian novel". *The Cambridge Companion to the*

Victorian Novel, edited by Deirdre David, Cambridge University Press, 2001, pp. 97-

124.

Teachman, Debra. "Jane Eyre: Issues in the Twenty-first Century". *Understanding Jane Eyre,*

A Student Casebook to Issues, Sources and Historical Documents, Greenwood Press

"Literature in Context" series, 2001, pp. 185-206

Wilks, Brian. "Jane Eyre Revisited". *Brontë studies*, Volume 41, 2016 - Issue 4, pp. 283-299.

<https://www.tandfonline.com/doi/full/10.1080/14748932.2016.1222705>

ANNEX

Study of various translations of Jane Eyre, beginning of chapter 12¶

¶

1) → Original text (edition of 1897, Project Gutenberg) ¶

(...) ¶

This, *par parenthèse*, will be thought cool language by persons who entertain solemn doctrines about the angelic nature of children, and the duty of those charged with their education to conceive for them an idolatrous devotion: but I am not writing to flatter parental egotism, to echo cant, or prop up humbug; I am merely telling the truth. I felt a conscientious solicitude for Adèle's welfare and progress, and a quiet liking for her little self: just as I cherished towards Mrs. Fairfax a thankfulness for her kindness, and a pleasure in her society proportionate to the tranquil regard she had for me, and the moderation of her mind and character. ¶

Comment [EA1]: Formal and dignified (lexico.com) ¶

Comment [EA2]: Reference to J.J. Rousseau and the Romantic child? ¶

Comment [EA3]: Hypocritical and sanctimonious talk (lexico.com) ¶

Comment [EA4]: Support deceptive or false talk ¶

Anybody may blame me who likes, when I add further, that, now and then, when I took a walk by myself in the grounds; when I went down to the gates and looked through them along the road; or when, while Adèle played with her nurse, and Mrs. Fairfax made jellies in the storeroom, I climbed the three staircases, raised the trap-door of the attic, and having reached the leads, looked out afar over sequestered field and hill, and along dim sky-line — that then I longed for a power of vision which might overpass that limit; which might reach the busy world, towns, regions full of life I had heard of but never seen — that then I desired more of practical experience than I possessed; more of intercourse with my kind, of acquaintance with variety of character, than was here within my reach. I valued what was good in Mrs. Fairfax, and what was good in Adèle; but I believed in the existence of other and more vivid kinds of goodness, and what I believed in I wished to behold. ¶

Comment [EA5]: For the most prestigious buildings belonging to church, royalty or aristocracy, the material of choice was lead and, to a lesser extent, copper (→ see translation by D. Jean) ¶

Who blames me? Many, no doubt; and I shall be called discontented. I could not help it: the restlessness was in my nature; it agitated me to pain sometimes. Then my sole relief was to walk along the corridor of the third storey, backwards and forwards, safe in the silence and solitude of the spot, and allow my mind's eye to dwell on whatever bright visions rose before it — and, certainly, they were many and glowing; to let my heart be heaved by the exultant movement, which, while it swelled it in trouble, expanded it with life; and, best of all, to open my inward ear to a tale that was never ended — a tale my imagination created, and narrated continuously; quickened with all of incident, life, fire, feeling, that I desired and had not in my actual existence. ¶

It is in vain to say human beings ought to be satisfied with tranquillity: they must have action; and they will make it if they cannot find it. Millions are condemned to a stiller doom than mine, and millions are in silent revolt against their lot. Nobody knows how many rebellions besides political rebellions ferment in the masses of life which people earth. Women are supposed to be very calm generally: but women feel just as men feel; they need exercise for their faculties, and a field for their efforts, as much as their brothers do; they suffer from too rigid a restraint, too absolute a stagnation, precisely as men would suffer; and it is narrow-minded in their more privileged fellow-creatures to say that they ought to confine themselves to making puddings and knitting stockings, to playing on the piano and embroidering bags. (...) ¶

Comment [EA6]: Death, destruction, or some other terrible fate (lexico.com) → destin (malheureux), sort (tragique); perte; ruine; mort (Larousse-bilingue) ¶

¶

¶

Ce langage sera sans doute trouvé bien froid par les personnes qui affichent de solennelles doctrines sur la nature évangélique des enfants et sur la dévotion idolâtre que devraient toujours leur vouer ceux qui sont chargés de leur éducation. Mais je n'écris pas pour flatter l'égoïsme des parents ou pour servir d'écho à l'hypocrisie. Je dis simplement la vérité. J'éprouvais une consciencieuse sollicitude pour les progrès et la conduite d'Adèle, pour sa personne une tranquille affection, de même que j'aimais Mme Fairfax en raison de ses bontés, et que je trouvais dans sa compagnie un plaisir proportionné à la nature de son esprit et de son caractère.¶

Comment [EA7]: L'expression en français «par parenthèse», même si elle est incorrecte (entre parenthèses) a disparu dans cette traduction¶

Comment [EA8]: Il manque «or prop. up-humbly»¶

Me blâmera qui voudra, lorsque j'ajouterai que de temps en temps, quand je me promenais seule, quand je regardais à travers les grilles de la porte la route se déroulant devant moi, ou quand, voyant Adèle jouer avec sa nourrice et Mme Fairfax occupée dans l'office, je montais les trois étages et j'ouvrais la trappe pour arriver à la terrasse, quand enfin mes yeux pouvaient suivre les champs, les montagnes, la ligne sombre du ciel, je désirais ardemment un pouvoir qui me fit connaître ce qu'il y avait derrière ces limites, qui me fit apercevoir ce monde actif, ces villes animées dont j'avais entendu parler, mais que je n'avais jamais vues. Alors je souhaitais plus d'expérience, des rapports plus fréquents avec les autres hommes et la possibilité d'étudier un plus grand nombre de caractères que je ne pouvais le faire à Thornfield. J'appréciais ce qu'il y avait de bon dans Mme Fairfax et dans Adèle, mais je croyais à l'existence d'autres bontés différentes et plus vives. Ce que je pressentais, j'aurais voulu le connaître.¶

Comment [EA9]: Interprétation de «the leads»¶

Comment [EA10]: Sous-traduit «où est passé» «sequestered»¶

Beaucoup me blâmeront sans doute; on m'appellera nature mécontente; mais je ne pouvais faire autrement; il me fallait du mouvement. Quelquefois j'étais agitée jusqu'à la souffrance; alors mon seul soulagement était de me promener dans le corridor du troisième, et, au milieu de ce silence et de cette solitude, les yeux de mon esprit erraient sur toutes les brillantes visions qui se présentaient devant eux; et certes elles étaient belles et nombreuses. Ces pensées gonflaient mon cœur; mais le trouble qui le soulevait lui donnait en même temps la vie. Cependant je préférais encore écouter un conte qui ne finissait jamais, un conte qu'avait créé mon imagination, et qu'elle me redisait sans cesse en la remplissant de vie, de flamme et de sentiment; toutes choses que j'avais tant désirées, mais que ne me donnait pas mon existence actuelle.¶

Comment [EA11]: Il manque «Who blames me?»¶

Comment [EA12]: Il manque «safe», cette notion de sécurité¶

Comment [EA13]: Un peu sous-traduit «toward ear»¶

Comment [EA14]: Contresens: réelle, véritable, par opposition au conte de son imagination¶

Comment [EA15]: Même si homme = être humain en français, ici le choix de ce terme prête à confusion dans le contexte opposition homme/femme¶

Comment [EA16]: Sous-traduction de «doom»¶

Il est vain de dire que les hommes doivent être heureux dans le repos; il leur faut de l'action, et, s'il n'y en a pas autour d'eux, ils en créeront; des millions sont condamnés à une vie plus tranquille que la mienne, et des millions sont dans une silencieuse révolte contre leur sort. Personne ne se doute combien de rébellions en dehors des rébellions politiques fermentent dans la masse d'êtres vivants qui peuple la terre. On suppose les femmes généralement calmes; mais les femmes sentent comme les hommes; elles ont besoin d'exercer leurs facultés, et, comme à leurs frères, il leur faut un champ pour leurs efforts. De même que les hommes, elles souffrent d'une contrainte trop sévère, d'une immobilité trop absolue. C'est de l'aveuglement à leurs frères plus heureux de déclarer qu'elles doivent se borner à faire des poudings, à tricoter des bas, à jouer du piano et à broder des sacs. ...¶

Comment [EA17]: Contresens: dessert¶

Comment [EA18]: Il manque la dernière phrase: «It is thoughtless to condemn them, or laugh at them, if they seek to do more or learn more than custom has pronounced necessary for their sex.»¶

¶

Page Break¶

3) → Traduction de Charlotte Maurat (1964) ¶

(...) ¶

Ce langage, par parenthèse, va paraître froid à ceux qui professent de prétentieuses doctrines sur la nature angélique des enfants et sur le devoir des éducateurs de les aimer jusqu'à l'idolâtrie. Je n'écris pas pour flatter la vanité des parents, pour me faire l'écho des hypocrisies du langage, ni pour étayer des faux semblants; je dis simplement la vérité. Je ressentais une consciencieuse sollicitude pour le bonheur et les progrès d'Adèle, une douce affection pour sa petite personne, de même que j'étais reconnaissante à Mrs. Fairfax pour sa bonté, que je me plaisais dans sa société en raison de la sereine amitié qu'elle me témoignait, ainsi que de la modération de son esprit et de son caractère. ¶

Comment [EA19]: Porte un jugement, sens différent de «solemn» ¶

Comment [EA20]: Sur-traduit → bien-être ¶

Comment [EA21]: Sur-traduit → paisible ¶

Me blâmera qui voudra si j'ajoute que, de temps en temps, après m'être promenade seule dans le parc, être descendue jusqu'aux grilles pour regarder la route, tandis qu'Adèle jouait avec sa nurse et que Mrs. Fairfax s'occupait à faire des gelées dans l'office, je montais les trois étages, soulevais la trappe des combles et parvenais sur le toit, laissant mon regard se perdre au loin sur les champs, les collines et la ligne vague du ciel. Je désirais alors ardemment que ma vision pût aller au-delà et atteindre le monde affairé, les villes, les régions remplies d'animation dont j'avais entendu parler sans jamais les voir. Je souhaitais d'acquérir plus d'expérience que je n'en possédais, d'avoir des rapports plus fréquents avec mes semblables, de connaître une plus grande variété de caractères qu'il ne s'en trouvait autour de moi. J'appréciais ce qu'il y avait de bon chez Mrs. Fairfax et chez Adèle, mais je croyais en l'existence de formes plus actives de la bonté, et j'aspirais à voir ce que je m'imaginais. ¶

Comment [EA22]: Terme plus générique que «the leads» ¶

Comment [EA23]: «sequestered» a également disparu dans cette traduction ¶

Qui me blâmera? Bien des gens, sans doute, et l'on dira que j'étais difficile à satisfaire. Je n'y pouvais rien; cette agitation tenait de ma nature, et ce tumulte allait parfois jusqu'à me donner de l'angoisse. Mon seul soulagement était alors d'aller et venir le long du corridor du troisième étage; je me sentais en sécurité dans ce lieu silencieux, solitaire, et laissais mon esprit s'attarder sur toutes les éblouissantes visions, quelles qu'elles fussent, qui se présentaient à lui, elles me venaient vraiment à profusion et dans tout leur éclat. J'abandonnais mon cœur à l'émotion qui le faisait exulter et l'emplissait de trouble en le faisant s'épanouir de vie. Mieux encore, j'écoutais intérieurement un récit sans fin que créait mon imagination et qu'elle me contait sans s'interrompre, l'animant d'événements, de vie, d'ardeur, de passion, toutes choses que je désirais et dont mon existence réelle était dépourvue. ¶

Comment [EA24]: Sur-traduit, ou mal-traduit: Pain → douleur, souffrance ¶

Comment [EA25]: Sous-traduction de «mind's eye» ¶

Il est vain de dire que la tranquillité doit satisfaire les humains; il leur faut de l'action, et s'ils n'ont pas de motif pour agir, ils s'en créeront. Des millions d'êtres sont condamnés à un destin plus paisible que le mien, et des millions se révoltent en silence contre leur sort. Nul ne sait combien de rébellions, en dehors des rébellions politiques, fermentent dans les masses des êtres vivants qui peuplent la terre. Généralement, on croit les femmes très calmes; mais elles ont la même sensibilité que les hommes; tout comme leurs frères, elles ont besoin d'exercer leurs facultés, il leur faut l'occasion de déployer leur activité. Les femmes souffrent d'une contrainte trop rigide, d'une inertie trop absolue, exactement comme en souffriraient les hommes; et c'est étroitesse d'esprit chez leurs compagnons plus privilégiés que de déclarer qu'elles doivent se borner à faire des puddings, à tricoter des bas, à jouer du piano, à broder des sacs. Il est léger de les blâmer, de les railler, lorsqu'elles cherchent à étendre leur champ d'action ou à s'instruire plus que la coutume ne l'a jugé nécessaire à leur sexe. ¶

¶

Ceci, *par parenthèse**, semblera bien froid à qui nourrit la conviction solennelle que les enfants sont par nature angéliques et que les personnes chargées de leur éducation ont le devoir de les idolâtrer, mais je n'écris pas pour flatter l'égotiste parental, pour me faire l'écho de clichés hypocrites, ou soutenir des balivernes.⁹ Je me contente de dire la vérité. J'éprouvais une sollicitude consciencieuse pour le bien-être d'Adèle et sa progression, et une tendresse tranquille pour sa petite personne. Tout comme j'avais de la gratitude pour la gentillesse de Mrs. Fairfax, et trouvais dans sa compagnie un plaisir proportionné à l'estime sereine qu'elle avait pour moi et à la pondération de son esprit et de son tempérament. ¶

Me critique qui voudra, quand j'ajoute que, de temps à autre, lorsque j'allais me promener seule dans la propriété, lorsque je descendais jusqu'à la grille à travers laquelle je suivais des yeux la route, ou quand Adèle jouait avec sa bonne et que Mrs. Fairfax faisait de la gelée dans la réserve, je grimpais les trois étages, soulevais la trappe du grenier, et une fois *sur les plombs*, laissais courir mon regard au loin *sur la prison* des champs et des collines et sur la ligne indistincte de l'horizon. Et alors, j'aurais voulu avoir le don de voir par-delà cette limite, d'atteindre le monde en mouvement, ces villes, ces régions pleines de vie dont j'avais entendu parler sans jamais les voir. Et alors je désirais plus d'expérience *concrète* que je n'en avais jamais eue; plus de relations avec des gens de mon espèce, une plus ample connaissance de personnes aux tempéraments divers que celles qui se trouvaient près de moi. J'appréciais le bien qu'il y avait chez Mrs. Fairfax, le bien qu'il y avait chez Adèle, mais je croyais en l'existence de formes différentes et plus vivantes du bien, et ce en quoi je croyais, je souhaitais le contempler. ¶

Comment [EA26]: Peut-être très précis, mais expression peu usitée et peu explicite → *sur le toit en plomb*? ¶

Comment [EA27]: Le seul traducteur à avoir proposé quelque chose, mais sonne comme un oxymoron: *laisser courir sur la prison*? ¶

Qui me critique? Sûrement bien des gens, et on me reprochera mon insatisfaction. Je ne pouvais l'empêcher. Cette agitation était dans ma nature. Elle me taraudait parfois jusqu'à la douleur. Mon seul soulagement était alors d'arpenter inlassablement le couloir du troisième étage, protégée par le silence et la solitude du lieu; de laisser *mon œil intérieur* s'attarder sur les visions éclatantes, quelles qu'elles fussent, qui lui apparaissaient (et assurément elles étaient multiple et radieuses); d'abandonner mon cœur au soulèvement que lui procurait le mouvement d'exultation qui, alors qu'il le gonflait dans le tourment, le faisait déborder de vie; et, mieux que tout, de prêter *mon oreille intérieure* au conte jamais fini, conte que mon imagination créait et narrait continuellement, conte animé par tous les incidents, la vie, le feu, le sentiment, que je désirais et ne connaissais pas dans mon existence réelle. ¶

Comment [EA28]: Calque? ¶

Comment [EA29]: Calque? ¶

Il est vain de dire que les êtres humains devraient se satisfaire de la tranquillité; il leur faut de l'action, et s'ils ne peuvent la trouver, ils la créeront. Les êtres condamnés à un destin plus calme que le mien se comptent par millions et ils sont des millions à se révolter en silence contre leur sort. Personne ne sait combien de rébellions autres que les rébellions politiques fermentent dans ces masses de vie qui peuplent la terre. On suppose généralement que les femmes sont très calmes, mais les femmes ont des sentiments tout comme les hommes; elles éprouvent le besoin d'exercer leurs facultés, le besoin de disposer d'un champ d'action où appliquer leurs efforts tout autant que leurs frères; elles souffrent des contraintes trop rigides, d'une stagnation trop absolue, exactement comme souffriraient les hommes, et c'est étroitesse d'esprit chez leurs semblables jouissant de plus de privilèges que de dire qu'elles devraient se limiter à confectionner des desserts ou à tricoter des bas, à jouer du piano et à broder des *féticules*. Il est insensé de les condamner ou de les moquer si elles cherchent à en faire plus ou à en savoir plus que la coutume a décréé nécessaire à leur sexe. ¶

Comment [EA30]: Précis et savant, mais n'est-ce pas un peu sur-traduit? ¶